

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;
At si laxáris, cùm voles, erit utilis.
Sic ludus¹ animo debet aliquando dari,
Ad cogitandum² melior ut redeat tibi.

¹ *Ludus*, algun desahogo. ² *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

ios Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte.

Paréce que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su patrono, á quien censuraban sus con-

trarios que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capítulo 13 de su vida.

FAB XVIII. *Pavo ad Junonem*

Pavo¹ ad Junonem venit, indignè ferens
Cantus Luscini² quòd sibi non tribuerit:
Illum esse cunctis auribus admirabilem,
Se derideri, simul ac vocem miserit³
Tunc consolandi gratiá⁴ dixit Dea:
Sed formá vincis⁵, vincis magnitudine;
Nitor smaragdi⁶ collo præfulget tuo,
Pictisque plumis⁷ gemmeam caudam explicas.
Quò mi⁸, inquit, mutam speciem, si vincor sono?
Fatorum arbitrio partes⁹ sunt vobis datæ:
Tibi forma, vires aquilæ, luscini melos,
Augurium corvo, læva cornici omina¹⁰.

INTERP. ¹ *Pavo*, el pavo real. ² *Cantus Luscini*, el gorjeo del ruiseñor. ³ *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. ⁴ *Gratiá consolandi*, por consolarle. ⁵ *Sed formá vincis*, pero le excedes en hermosura. ⁶ *Nitor smaragdi*, el brillo de la esmeralda resplandece. ⁷ *Pictisque plumis*, y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. ⁸ *Quò mi?* de qué me sirve tan grande hermosura? ⁹ *Partes*, las propiedades. ¹⁰ *Læva omina*, felices presagios...

Pavo. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su protección.

Luscini. Fedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simus* por *Simia*.

Smaragdi. La esmeralda es una

piedra preciosa verde y trasparente. *Mi* está por *mih* en atencion al verso.

Læva. Entre los Griegos eran agujeros infaustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran prosperos.

Omnisque propriis sunt contentæ dolibus¹.
Noli adfectare² quod tibi non est datum,
Delusa ne spes ad querelam recidat³.

¹ *Dolibus*, con las prendas que le son propias. ² *Adfectare*, no quieras pretender. ³ *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

LIBER QUARTUS.

FAB. II. *Mustela et Mures*.

Mustela¹ cùm annis et senectá debilis
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit² se fariná, et obscuro loco
Abjecit negligenter. Mus, escam putans,
Adsiluit³, et compressus occubuit neci;
Alter similiter, deinde periit tertius.
Aliquot secutis, venit et retorridus⁴,
Qui sæpe laqueos et muscipula⁵ effugerat;
Proculque insidias⁶ cernens hostis callidi:
Sic valeas⁷, inquit, ut farina, es, quæ jaces

INTERP. ¹ *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance. ² *Involvit*, se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta. ³ *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. ⁴ *Retorridus*, llegó tambien uno muy experimentado. ⁵ *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneas. ⁶ *Insidias*, y viendo desde léjos el ardid de su astuta enemiga. ⁷ *Sic valeas*, así medres como eres harina la que estás ahí tendida.

Adject. Palabra muy propia para pintarlos como se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable. *Sic valeas*. Fórmula con que manifiesta no da crédito á la que fingió tener vida.

FAB III. *Vulpes et Uva*.

Fame coacta¹ Vulpes altá in vineá
Uvam adpetebat, summis saliens² viribus.

INTERP. ¹ *Coacta*, obligada del hambre. ² *Saliens*, saltando con mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

Alta. Esto es, enredados sus sarmientos en altos palos ó pértigas, y así *vinea* significa la parra.

Quam tangere ¹ ut non potuit, discedens ait :
 Nondum matura est, nolo acerbam ² sumere.
 Qui facere quæ non possunt, verbis elevant ³,
 Adscribere ⁴ hoc debebunt exemplum sibi

¹ *Quam tangere*, mas como no pudo alcanzarle. ² *Nolo acerbam*, no quiero cogerle en agraz. ³ *Qui elevant verbis*, los que con sus palabras desprecian. ⁴ *Adscribere*, aplicarse.

Acerbam. Epiteto muy propio de es *mitis*. *Sunt nobis mitia poma*.
 las frutas sin madurar : su contrario (Virg.)

FAB. IV *Equus et Aper*,

Equus, sedare solitus quo fuerat sitim,
 Dum sese Aper ¹ volutat, turbavit vadum
 Hinc orta lis est : sonipes ², iratus fero,
 Auxilium petiit hominis, quem dorso ³ levans,
 Rediit ad hostem. Jactis hunc telis eques ⁴
 Postquam interfecit, sic locutus traditur.
 Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,
 Nam prædam cepi, et didici quàm sis utilis.
 Atque ita coegit frenos ⁵ invitum pati.
 Tum mæstus ille : Parvæ vindictam rei
 Dum quæro demens ⁶, servitutem repperi
 Hæc iracundos admonebit fabula,
 Impunè potiùs ⁷ lædi, quàm dedi alteri.

INTERP. ¹ *Dum aper*, revolcándose un jabali enturbió el agua de un vado. ² *Sonipes*, el caballo. ³ *Levans dorso*, á quien llevando sobre su espalda. ⁴ *Eques*, el jinete. ⁵ *Frenos*, á sufrir el freno á pesar suyo. ⁶ *Dum demens* necio de mí, que buscando la venganza incurri en la esclavitud. ⁷ *Impunè potiùs*, que es mejor padecer algun daño en despique, que ser esclavo de otros.

Sonipes. Llámase así el caballo por el ruido que hace con los piés.
Hunc, sup. *Aprum*. *Dedi*. Aquí es infinitivo pasivo de *sedere*, entregarse.

FAB. VI. *Pugna Muriùm et Mustelarum*.

Cùm victi ¹ Mures Mustelarum exercitu

INTERP. ¹ *Cùm victi*, como los ratones huyesen vencidos por el ejército...

(Historia ¹ quorum in tabernis pingitur)
 Fugerent, et arcetos circum trepidarent ² cavos ;
 Ægrè recepti ³, tamen evaserunt necem.
 Duces eorum, qui capitibus cornua
 Suis ligarant, ut conspicuum ⁴ in prælio
 Haberent signum, quod sequerentur milites,
 Hæsere ⁵ in portis, suntque capti ab hostibus :
 Quos immolatos ⁶ victor avidis dentibus
 Capacis alvi ⁷ mersit tartareo specu.
 Quemcumque populum ⁸ tristicus eventus premit,
 Periclitatur magnitudo Principum ⁹,
 Minuta plebes ¹⁰ facili præsidio latet ¹¹.

¹ *Historia*, batalla que se halla pintada en cualquier tienda ó puesto público. ² *Trepidarent*, y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras. ³ *Ægrè recepti*, habiendo entrado al cabo con dificultad. ⁴ *Ut conspicuum*, para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate. ⁵ *Hæsere*, quedaron atascados en la entrada. ⁶ *Quos immolatos*, habiéndolos sacrificado el vencedor. ⁷ *Capacis alvi*, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. ⁸ *Quemcumque populum*, cuando oprime á un pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. ⁹ *Magnitudo Principum*, son los grandes los que peligran. ¹⁰ *Minuta plebes*, la gente menuda, la plebe. ¹¹ *Latet*, á poca costa se salva.

Cornua. Alude Fedro al plumaje que los capitanes se solian poner en el morrión. *Plebes*. Tambien se dice *plebs* y *plebis*, así como se dice *vulpes* y *vulpis*.
Mersit. Es frase poética.

FAB. VIII. *Vipera et Lima*.

Mordaciorem ¹ qui improbo dente adpetiit,
 Hoc argumento se describi sentiat.

In officinam fabri ² venit Vipera.
 Hæc, cùm tentaret ³ si qua res esset cibi,
 Limam momordit. Illa contrà contumax ⁴

INTERP. ¹ *Mordaciorem*, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. ² *Fabri*, entró en la tienda de un cerrajero. ³ *Cùm tentaret*, y tentando si habia algo que comer. ⁴ *Contumax*, impenetrable á sus dientes...

Si qua res esset cibi. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dijera : *si cibus quis esset*. Así dijo Plauto *res voluptatum* por *voluptates*.

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere ¹,
Omne adsuevi ferrum quæ corrodere ²?

¹ *Captas lædere*, que intentas hacer mella. ² *Corrodere*, limar.

Adsuevi. Esta voz es aquí de cuatro sílabas.

FAB. IX *Vulpes et Hircus*.

Homo in periculum simul ac ¹ venit callidus,
Reperire effugium alterius quærit malo.

Cum decidisset Vulpes in puteum inscia ²,
Et altiore clauderetur ³ margine,
Devenit Hircus sitiens in eundem locum;
Simul rogavit, esset an dulcis ⁴ liquor,
Et copiosus. Illa, fraudem moliens ⁵.
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ.
Voluptas ut ⁶ satiari non possit mea.
Immisit se barbatus ⁷; tum Vulpecula
Evasit puteo, nixa ⁸ celsis cornibus,
Hircumque clauso liquit hærentem vado ⁹.

INTERP. ¹ *Simul ac*, inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto procura salir de él, aunque sea con daño de otro. ² *Inscia*, sin advertirlo. ³ *Et clauderetur*, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. ⁴ *Dulcis*, si el agua era buena y en abundancia. ⁵ *Molens fraudem*, tramando un engaño. ⁶ *Ut voluptas*, que no puede verse harto de ella mi apetito. ⁷ *Barbatus*, metióse en el pozo el chivo. ⁸ *Nixa*, apoyada en sus altos cuernos. ⁹ *Clausus vado*, sup. in, metido y atolado en el pozo.

Vadum, vadi. Significa el agua que por lo profundo del pozo se puede vadear, pero aquí se toma

FAB. X. *De vitiiis hominum*.

Peras imposuit Jupiter nobis duas ¹.
Propriis repletam vitiiis post tergum ² dedit;

INTERP. ¹ *Duas peras*, dos alforjas. ² *Tergum*, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos...

La palabra *peræ* significa aquí una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante y la mitad detras. También significa el zurron

Alienis ante pectus ¹ suspendit gravem.

Hac re ² videre nostra ³ mala non possumus;
Alii simul delinquant, censores ⁴ sumus.

¹ *Ante pectus*, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos. ² *Hac re*, de aquí es, de aquí proviene. ³ *Mala nostra*, nuestros defectos. ⁴ *Censores*, los censuramos.

FAB. XII. *Malas esse divitias*.

Opes invisæ meritò sunt ¹ fortu viro,
Quia dives ² arca veram laudem intercipit.
Cælo receptus propter virtutem Hercules,
Cum gratulantes persalutasset deos,
Veniente Pluto, qui Fortunæ est filius,
Avertit ³ oculos. Causam quæsivit Pater ⁴:
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Simulque objecto cuncta corrumpit ⁵ lucro

INTERP. ¹ *Invisæ sunt*, son mal vistas, son aborrecidas de un hombre de buen corazón. ² *Quia dives*, porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza. ³ *Avertit*, volvió los ojos al otro lado. ⁴ *Pater*, esto es, Júpiter. ⁵ *Corrumpit cuncta*, todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.

Persalutasset. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su orden, como *perficere rem*, acabar del todo un asunto.

dios de las riquezas.

Lucro: *Divina humanaque pulchris divitiis parent*, dijo Horacio (lib. 3, sát. 3).

Pluto, se declina *Plutus i*; es el

FAB. XV. *Gubernator et Nautæ*

Cum de fortunis ¹ quidam quereretur suis,
Æsopus finxit ² consolandi gratiã.
Vexata ³ sævis navis tempestatibus,
Inter vectorum ⁴ lacrymas et mortis metum,
Ferri secundis tuta cæpit flatibus,

INTERP. ¹ *Fortunis*, quejándose uno de su poca fortuna. ² *Finxit*, sup. *hanc fabulam* inventó Esopo esta fábula para consolarle. ³ *Vexata* maltratada. ⁴ *Vectorum*, de los pasajeros...

Vector. Se toma igualmente por el que lleva y el que es llevado, el marino y el pasajero.

Nimiâque¹ nautas hilaritate extollere,
 Faciem ad serenam² subitò ut mutatur dies.
 Factus periculo tum Gubernator sophus³ :
 Parcè gaudere oportet, et sensim queri⁴,
 Totam quia vitam miscet dolor⁵ et gaudium.

¹ *Nimiâque*, y alegrarse los navegantes con exceso. ² *Faciem ad serenam*, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. ³ *Gubernator sophus*, entónces el piloto, á quien el peligro habia hecho cuerdo. ⁴ *Et sensim queri*, y á quejarse con moderacion. ⁵ *Quia dolor*, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos.

Sophus. Esto es, la experiencia le en la serenidad.
 habia enseñado que poco hay que fiar

FAB. XXI. *Mons Parturiens*.

Mons parturibat, gemitus immanes ciens¹,
 Eratque² in terris maxima exspectatio :
 At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
 Qui, magna cum minaris³, extricas nihil.

INTERP. ¹ *Ciens*, dando espantosos gemidos. ² *Eratque*, y estaba el mundo en la mayor expectativa. ³ *Cum minaris*, que prometiéndole maravillas no sales con nada.

Ciens significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores et Latro*

Viam expediti¹ pariter carpebant duo,
 Imbellis alter², alter at promptus manu.
 Occurrit illis latro, et intentans necem,
 Aurum poposcit³. Audax confestim irruens⁴.

INTERP. ¹ *Viam expediti*, dos hombres iban caminando á la ligera. ² *Imbellis alter*, cobarde el uno, mas el otro muy valiente. ³ *Poposcit aurum*, pidió la bolsa. ⁴ *Irruens*, acometiéndole inmediatamente con brío...

Falta el principio de esta fábula, y es el mismo que se halla en los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat¹,
 Et vindicavit² sese forti dexterâ.
 Latrone occiso, timidus accurrit comes,
 Stringitque³ gladium; dein rejectâ penulâ.
 Cedo⁴, inquit, illum; jam curabo sentiat
 Quos attentârit. Tum qui depugnauerat :
 Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,
 Constantior⁵ fuissem, vera existimans :
 Nunc conde⁶ ferrum, et linguam pariter futilem,
 Ut possis alios ignorantes⁷ fallere.
 Ego, qui sum expertus quantis fugias⁸ viribus,
 Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.
 Illi adsignari⁹ debet hæc narratio,
 Qui re secundâ¹⁰ fortis est, dubiâ fugax.

¹ *Occupat ferro*, atraviesa con la espada al ladrón descuidado. ² *Et vindicavit*, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. ³ *Stringitque*, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. ⁴ *Cedo*, déjamele, que yo le haré saber con quién se las ha. ⁵ *Constantior*, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. ⁶ *Conde*, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarróna. ⁷ *Ignorantes*, sup. te, que no te conozcan. ⁸ *Quantis fugias*, cuán ligero huyes. ⁹ *Adsignari*, debe aplicarse. ¹⁰ *Qui re secundâ*, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. *Calvus et Musca*.

Calvi momordit¹ Musca nudatum² caput ;
 Quam opprimere³ captans, alapam sibi duxit gravem
 Tunc illa irridens : Punctum volucris⁴ parvulæ
 Voluisti morte ulcisci ; quid facies tibi,
 Injuriam⁵ qui addideris contumeliam ?
 Respondit : Mecum facillè redeo⁶ in gratiam,
 Quia non fuisse mentem⁷ lædendi scio ;

INTERP. ¹ *Momordit*, picó. ² *Nudatum*, que tenia desnuda. ³ *Opprimere*, la que deseando matar, se dió una gran palmada. ⁴ *Punctum volucris*, la picadura de un insecto volátil. ⁵ *Injuriam*, que al dolor has añadido la injuria. ⁶ *Redeo facillè*, fácilmente me reconcilio conmigo mismo. ⁷ *Non fuisse mentem*, que no tuve intencion...

Volucris. Significa todo animal que vuela, y así le conviene tambien á la mosca, aunque sea insecto.

Sed te ¹, contempti generis animal improbum,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare vel majore ² incommodo.

Hoc argumentum veniam magè dari docet,
Qui casu peccat, quàm qui consilio ³ est nocens;
Illum esse ⁴ quàmvis pœnâ dignum judico.

¹ Sed te, mas á ti, ammaejo vil y de mala ralea, que te deleitas en chupar. ² Vel majore, aun con mayor daño mio. ³ Quàm qui consilio, que al que daña de intento ó propósito. ⁴ Illum esse, aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.

FAB. IV. *Homō et Asinus.*

Quidam immolâsset verrem ¹ cùm sancto Herculi,
Cui pro salute ² votum dedebat suâ,
Asello jussit reliquias ³ poni hordei.

Quas aspernatus ⁴ ille, sic locutus est:
Tuum libenter prorsus adpeterem ⁵ cibum,
Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.

Hujus respectu fabulæ deterritus ⁶,
Periculosum semper vitavi lucrum.
Sed dices: Qui rapuere ⁷ divitias, habent
Numeremus agedum ⁸, qui deprehensi perierint,
Majorem turbam punitorum reperies ⁹.
Paucis temeritas est bono ¹⁰, multis malo.

INTERP. ¹ Verrem, un verraco al dios Hércules. ² Salute, á quien le debía en fuerza de un voto hecho por su salud. ³ Reliquias, las sobras. ⁴ Aspernatus, pero despreciándolas. ⁵ Adpeterem, apetecería con mucho gusto. ⁶ Deterritus, atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula. ⁷ Qui rapuere, los que robaron las riquezas las disfrutaban. ⁸ Numeremus agedum, ea pues, contemos. ⁹ Reperies, y hallarás ser mayor et número de los ajusticiados. ¹⁰ Paucis est bono, á pocos sale bien, á muchos mal.

Sancto. Dábase este epíteto á los dioses. A Hércules se le sacrificaba un puerco ó un jabali, á causa de la victoria que habia alcanzado del jabali del bosque de Erimanto, que llevó vivo en sus espaldas.

Respectu. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significacion de tener consideracion, atencion ó respeto.
Respectuque tamen non posuisse mei.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Invenit Calvus fortè in trivio ¹ pectinem;
Accessit ² alter æquè defectus pilis:
Eia, inquit ³, in commune quocumque est lucri.
Ostendit ille prædam ⁴, et adjecit simul:
Superùm voluntas favit, sed fato invido ⁵
Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.
Quem spes delusit, huic querela ⁶ convenit.

INTERP. ¹ In trivio, en medio de una encrucijada. ² Accessit, llegósele otro igualmente falto de pelo. ³ Eia, inquit, dijo este, parámoslo que te has hallado, sea lo que fuere. ⁴ Prædam, el hallazgo, y anadió luego. ⁵ Sed fato invido, pero por nuestra mala fortuna en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. ⁶ Querela, esta queja le cuadra á aquel que se ve burlado en sus esperanzas.

In commune, sup. confer. Formula que usaban los antiguos cuando Carbonem. Modo de hablar proverbial. veian que otro se encontraba algo.

FAB. IX. *Taurus et Vitulus.*

Angusto in aditu ¹ Taurus luctans cornibus,
Cum vix intrare posset ad præsepia,
Monstrabat Vitulus quo se pacto ² plecteret:
Tace, inquit ³, antè hoc novi, quàm tu natus es,
Qui doctorem ⁴ emendat, sibi dici putet.

INTERP. ¹ Angustos in aditu, forcejeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. ² Quo pacto, cómo debía doblarse. ³ Inquit, sup. Taurus, calla tú, le dijo el toro: que ya sabia yo eso antes que tú nacieses. ⁴ Doctorem, sup. se, el que corrige á otro mas avisado que él, aplique para sí lo dicho.

Plecto. En vez de flecto.
Natus. Aqui pinta el carácter de los viejos cuando son avisados de alguna cosa por los mozos.
Doctorem. Esto equivale al pro-

verbio de los Griegos, traducido en latin por su Minervam, para denotar un ignorante que quiere dar lecciones á un hombre docto.